



FGS

Frontiers of Global Sinology

FGS, Vol. 1, No. 1, 2026, pp.64-74.

Print ISSN: 3106-5503; Online ISSN: 3106-5511

Journal homepage: <https://www.fgsjournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/fgs260107corne>



网络言情小说在英语世界的传播：类型、动因与模式

田雪君 (Tian Xuejun)

摘要：言情小说是中国网络文学英语世界传播的重要类型，其中都市甜宠型与传统融合型作品的传播实绩尤为可观。甜宠文通过建构理想化的恋爱情境，召唤读者在情感代入中达成对资本逻辑的认同；融合古代文化的言情小说，借助对神话、宗教的征用与转化，激活并更新了读者的阅读经验。由此衍生出两种传播模式：一是现代言情引发的“创作模式挪移型”催生了英语原创平台的批量涌现与相似性文本的规模生产，并在本土化实践后出现了生产制度与审美取向上的变异现象；二是古代言情析出的“文化资源汲取型”，发挥了弥合英语言情传统当中的现实性叙写定势与想象性压抑症候的效用。

关键词：网络文学；言情小说；英语世界；传播模式

作者简介：田雪君，兰州财经大学外语学院讲师，研究方向：网络文学的国际传播，电邮：tianxuejun96@foxmail.com。

Title: The Communication of Online Romance Novels in the English-Speaking World: Genres, Motivations, and Patterns

Abstract: In the international communication of Chinese online literature, romance novels like urban sweet romance and traditional-integrated romance have achieved significant performance. The former evokes English readers' emotional engagement and acceptance of capitalist logic by constructing romantic scenarios; while the latter, through the appropriation of mythology and religion, activate readers' reading experiences. This has given rise to two communication models: the "transfer of creative models" triggered by modern romance has spurred the mass emergence of original English platforms and the large-scale production of similar texts, resulting in

Received: 20 Jun 2025 / Revised: 23 Apr 2026 / Accepted: 24 Apr 2026 / Published online: 30 Apr 2026 / Print published: 30 May 2026.

variations in production systems and aesthetic orientations after localization practices; the “absorption of cultural resources” derived from ancient romance has effectively bridged the realistic narrative patterns and imaginative repression symptoms in the English romance tradition.

Keywords: Online literature; romance novels; English-speaking world; communication models

Author Biography: Tian Xuejun, Lecturer at the School of Foreign Studies, Lanzhou University of Finance and Economics. Research direction: International communication of Chinese online literature. E-mail: tianxuejun96@foxmail.com.

一、引言

中国网络文学凭借广泛有效的国际传播，已成为“讲好中国故事、传播好中国声音”的文学典范和促进文明交流互鉴的重要载体。玄幻、言情、科幻和游戏竞技等类型尤受到海外读者青睐。其中，网络言情小说凭借特有的情感编码方式，形成了跨文化的情感通约性，故而从庞杂的“文化超市”中脱颖而出，成为网络文学国际传播中具有渗透性、感染力和渐进内化特质的柔性力量。

网络言情小说虽有繁杂的亚类型与强类型再生性，但根据张永禄教授（张永禄，2012, p. 186）的小说分类多层次构想——“体裁—社会生活—叙事模式”，对言情小说的类型研究主要聚焦在第二、三层级。第二层按社会生活向度分为历史、现实和幻化世界，对应着古代、现代和科幻言情（以星际、末世、废土等为背景）。第三层按叙事模式分化出各亚类型，如古代仙侠言情、古代奇幻言情等。为避免过于泛化与细化，从第二层级来看，在英语世界传播的言情小说仍可归入现言与古言两大惯有类别。以 Webnovel（起点国际）的 Power Ranking 排行榜为例，可得出下图检索结果¹：

小说中文名	小说英文译名	作者	译者	类型	评分
《许你万丈光芒好》	<i>Full Marks Hidden Marriage: Pick Up a Son, Get a Free Husband</i>	囡囡有妖 (Jiong Jiong You Yao)	EndlessFantasy Translation, Henyee Translations	Urban	4.67/5.0
《抱歉我拿的是女主剧本》	<i>Trial Marriage Husband: Need to Work Hard</i>	百香蜜 (Passion Honey)	Webnovel	Urban	4.67/5.0
《恰似寒光遇骄阳》	<i>Perfect Secret Love: The Bad New Wife is a Little Sweet</i>	囡囡有妖 (Jiong Jiong You Yao)	Henyee Translations	Urban	4.64/5.0
《青春从遇见他开始》	<i>Punished By His Hidden Love</i>	猪宝宝萌萌哒 (Baby Piggie)	Webnovel	Urban	4.67/5.0
《穿越未来之男人不好当》	<i>The Prince of Military Academy Is Actually A Girl!</i>	汝夫人 (Madam Ru)	Henyee Translations	Fantasy	4.67/5.0
《闪婚霸总一百天》	<i>The Beautiful Wife of the Whirlwind Marriage</i>	沐衣衣 (Mu Yiyi)	Atlas Studios	Urban	4.62/5.0
《国民校草是女生》	<i>National School Prince Is A Girl</i>	战七少 (Zhan Qishao)	Henyee Translations	Teen	4.75/5.0
《橡树之下》(韩语)	<i>Under the Oak Tree</i>	Suji Kim	Webnovel	Fantasy	4.82/5.0
《恰逢星光璀璨时》	<i>The Most Loving Marriage In History: Master Mu's Pampered Wife</i>	北川云上锦 (Bei Chuan Yun Shang Jin)	EndlessFantasy Translation	Urban	4.56/5.0
《国民老公带回家》	<i>Bringing the Nation's Husband Home</i>	叶非夜 (Ye Fei Ye)	Kingbao, Paperplane	Urban	4.59/5.0

(Webnovel Power Ranking 排行榜排名前十的女频小说信息)

(Webnovel's Power Ranking of the top ten female novels)

女频排行榜中靠前的小说几乎都在都市类 (Urban)²麾下，也即现代言情小说 (Contemporary Romance)，仅《穿越未来之男人不好当》一文属于科幻言情。在 Volare Novels (沃拉雷小说) 排名

¹ 检索标准是“数据发布的时间：Power Ranking/所有时间 (All-time) /内容类型：翻译小说 (Translate) /阅读偏好：女频 (Reading preference:Female) /合同类型：已签约 (Contracted)”，检索时间 2024 年 11 月 4 日。

² 根据 Webnovel 的解释，都市小说 (Urban Novel) 是网络小说的一种特定类型，故事以现代都市为背景，以男女之间的爱情故事作为叙述中心。

图中“Love”一词的高频出现，是“甜宠”故事模型市场热度与跨文化吸引力的直接数据表征，意味着这一集特定叙事范式和成熟商业配方于一体的复合模式，已从本土市场成功延伸至全球场域。“甜宠文”的核心阅读动力源于情感代偿机制，不同文化语境中的读者寻求的是相似的理想化亲密关系模版，而这需要通过情绪唤起和角色代入等步骤来完成。

情绪唤起 (emotion evoked) 依赖具体场景触发视觉表象和情境联想。“甜宠文”通过大量日常恋爱经验的书写，在制造“浪漫学”的细节铺陈中持续性地刺激读者情绪。小说以陆霆骁对宁夕无微不至、予取予求的细节为恋爱明证。网络言情小说是一种典型的“小视角”书写 (周志雄, 2018, p. 27)，碎片化的日常与定格化的浪漫瞬间充斥在主角的情感互动中，引发读者“me blushing” “so sweet and romantic” 的评论。日常化叙事与仪式化场景交替作用，共同诱发着读者内心深处的情感渴望。

同时，单方面的甜与宠已不能满足读者趣味。女性读者是主要受众，其代入的女主角若仅作为被宠的对象会造成严重的叙述失焦。在网络言情小说中，“作为客体‘行动元’的女主常常因为主体性的匮乏而表现为一种工具式的存在。” (李玮, 2022, pp. 205-213) 为弥补这一失衡感，作者赋予其鲜明的个性与传奇的身世，从而建立起“双强”组合和“互宠”模式。小说以宁夕的娱乐圈进阶史为主线，整合了职场倾轧、家庭矛盾等多重冲突，并娴熟运用打脸、逆袭等爽文机制，戏剧性地实现了对压迫力量的象征性征服，通过类型叠加使读者获得“言情爽文”的阅读体验与较强的代入快感。

经由恋爱细节和阅读爽感的获取，言情小说完成了对读者的情绪唤起，其最终目的是通过情感投射实现代偿。它通过构建高度仿真的全景式恋爱世界，营造强烈的真实感和临场感，使读者得以规避现实恋爱的高昂成本，获得深度的替代性经验。在当下的社会语境中，浪漫话语因结构性的个体风险与制度性的匹配压力而被现实悬置，越来越多的观众和读者选择在影视、恋综、言情小说中通过代入的方式获得间接满足，重塑爱情神话。

此外，言情小说的评论区折射出微观社会学意义上的微型情境。兰德尔·柯林斯 (Randall Collins) 指出 (2012)，微观情境研究的是由人组成的社会网络，“互动仪式链” (interaction ritual) 是经由个体延伸而形成的互动结构。阅读言情小说本是属于个体的“内疚的或羞耻的快感” (guilty pleasure)，但互联网开放式、互动性的评论空间使其不再是独享式体验。读者通过点赞、回复等认同该行为，将个体化的情境扩展至群体，在此互动仪式作为“情感的变压器”，使阅读成为了集体兴奋的形式。

(二) 功利考量与阶层融合：“甜宠文”传播的底层逻辑

安东尼·吉登斯 (Anthony Giddens) 认为，浪漫之爱可导向平等纯粹的亲密关系，它的达成有利于扩散民主概念。但其民主愿景中，吉登斯 (2001, p. 249) 也强调经济资源的重要性，“民主愿望的确涉及包括资源在内的经过反射性协商的权利契约，将其作为关系的限定性部分。”“甜宠文”显化了爱情的现实逻辑，故事“甜”的效果与角色“宠”的能力，均需以经济基础为前提。在不同文化背景中，财富及社会资源始终是行之有效的“硬通货”。

财富是角色身份重要的衡量标识，构成了主角情感对峙中的金融资本，也满足了普通读者对上层阶级的想象。在官本位传统和市场经济的双重作用下，言情小说的人物塑造实则是对社会欲望的符号性编码。男主角陆霆骁被塑造为集资本、文化与政治权力于一身的完美上位者，能轻易动用各

类社会资源解决女主角的困境。对资本逻辑关键性地位的承认和默许，强化了角色的象征资本及其再生产过程，由此，“象征财产经济的决定力量通过基本的区分原则组成了社会世界的整个认识，并得到了整个社会空间的承认”（皮埃尔·布尔迪厄著，刘晖译，2017, p. 63）。

“甜宠文”的传播动因之一在于作为资本具象化人格的角色本身，其所表征的社会等级和阶层身份，在不同社会网络中的系统性位置有着高度一致性。在资本规则及经济价值的强势裹挟下，读者在此情不自禁地被询唤为资本主义的主体/臣民（谷李，2019），从而达成对文本的情感和逻辑认同。除经济资本外，小说主角还被赋予外貌、体魄、气质、社交能力等情色资本（erotic capital）。英国学者 Catherine Hakim 认为（Hakim, 2011），有魅力者更具社交优势与说服力（persuasive），这即是美貌的光环效应（halo effect）。同时拥有多重资本优势的主角，往往能迅速俘获读者的吸引力并获取信任感。

“甜宠文”常通过建立亲密关系实现阶层融合，借由安全的叙事距离巧妙地净化情感商品化带来的道德不适感。然而，资本逻辑的畅行还需化解财经思维中的理性计算与言情的“情”所产生的冲突。为此，文本常令资本思维短暂失效，即女主角身边的一切皆可用钱解决，唯独感情本身无法用钱计量和交换。财富在此呈现出辩证的叙事功能，既是制造冲突、驱动情节的叙事动力，也是被情感的超功利性所“祛魅”的对象。而“甜宠文”普遍采用的大团圆结局，使跨文化读者群不必真正在金钱与情感间做选择，从而获得充足且安全的阅读快感。

三、仙侠文化融合型言情小说——以《三生三世十里桃花》为例

唐七公子的《三生三世十里桃花》（*To the Sky Kingdom*）通过实体译本、影视剧等多模态传播形式进入英语世界，故事围绕着青丘女君白浅和九重天太子夜华之间横贯三生三世的情感纠葛展开。其英译标题 *To the Sky Kingdom* 被认为有意呼应弗吉尼亚·伍尔夫的作品《到灯塔去》（*To the Lighthouse*），以贴近英语文学经典。截止 2024 年 11 月，该书在 Goodreads 和亚马逊收获了大量评分和深度文本分析，显示出读者的高度参与。

（一）仙侠言情小说的“第二世界”建构

《三生三世十里桃花》属于言情+仙侠小说¹的融合类型，体现了网络言情小说通过类型叠加丰富叙事的主流路径。该小说在亚马逊被归类于亚洲故事、神话传说、言情奇幻等，凸显了其复合型特征。这种类型融合在网络文学中很常见，但对于更熟悉现实型言情的英语读者来说无疑能形成新奇的阅读体验。在英美的言情传统中，创作常与战争、妇女社会处境、政治议题等现实因素密切相关。尽管先后出现过言情+历史、言情+哥特的融合趋势，但整体上被勘定了想象疆域，为纯粹的幻想性文化资源预留的叙事空间有限。

因此，《三生三世十里桃花》获得较高传播度的重要原因，在于其在“言情+”维度上所做的叙事拓展，即构建了一个对英语读者而言陌生又新颖的叙事空间，并将此异域空间与爱情故事深度结合。小说搭建了以《山海经》为世界建构基础、以网络修仙小说为设定、以传统宗教思想和民俗传说为文化资源的第二世界（secondary world）。“三生三世”的爱情奇迹正需依托这一虚拟世界及其

¹ 仙侠小说是一类以道教文化为内核，描写道教修仙幻想的通俗小说，为玄幻小说属下的二级文类，其文化源头可以追溯到上古神话、民间传说、道教典籍、神魔小说等。见黄杨：《主题与文类：网络玄幻小说中道教文化的文学想象》，2022。

内在秩序才能实现。这个第二世界的丰富性、真实性、奇观性，及其承载的轮回、考验、缘续等空间功能，是吸引读者的重要原因。

英语读者将该第二世界命名为“软性魔法系统”（soft magic system）或“非绝对魔法”（not over the top magic）。这种命名方式与“硬魔法”（hard magic）相对，说明其创作主张是在奇幻背景下讲述人的故事、表达人的情感。小说塑造了一批法力高强的仙人、神通广大的器物及玄妙入神的法术，这些细节保证了虚构世界内在现实一致性（the inner consistency of reality）（Tolkien, 2008）。小说在空间划分、地理命名及人物典故等方面受《山海经》影响甚深。背景设置于架空的上古神话世界，细分为“四海八荒”（Four Seas and Eight Deserts）。空间划分采取了三界模式——天界、人间、地府，分别对应“九重天”（Ninth Sky）、“凡界”（the mortal world）、“幽冥司十八层地狱”（the Netherworld's eighteenth layer of the hell）。天界既是情节发生的主要环境，也是一处特殊的政治空间，拥有独特的权力结构与等级制度。这一空间设置既反映了中西幻想小说共享的原初宇宙观念，又因政治属性与人类社会高度相似而成为对现实空间的隐喻，构成英语读者可理解、可接受的叙事前提。

该第二世界更直接的作用在于为爱情故事提供情感发生与衍变的空间。白浅与夜华从陌路到眷属，其转变的深层原因并非简单的记忆复苏，而是第二世界中特殊的轮回设定和仙人肉胎不灭的属性发挥了作用。主角身为万年仙龄的仙人（immortal），却深陷悲苦情劫，非凡神仙在情感关系中的“弱势”恰为其神性身份附着了人性因子，达到人神同形共情的叙述效果。正是对这一普遍情感的聚焦，成为引发英语读者共情的关键。如有读者表示尽管对亚洲神仙（Asian immortal）存在理解困难，但并不影响接受基本情节，领略爱情的可爱与鼓舞（lovely and inspiring）之处。对英语读者来说，翻译作品既满足了其寻求情爱叙事新变、激活阅读经验的期待，又借遥远的文化背景作为审美中介，拉大了欲望投射的距离，从而催化了“幻想中的幻想”的生成，获得更高纯度的阅读满足。

（二）“三世”故事结构型的文化积淀与叙述效力

作者对第二世界的次创造（sub-creation）保证了其内部构造的合理性与情感真实。传递非本土文化衍生的幻想文学作品，达成虚拟世界的叙述有效性至关重要。与此同时，吸引英语读者的另一要素，是古代言情小说中呈现的特殊的、异质的文学风貌，而这必须返回到文本所植根的文化背景及宗教观念之中。

《三生三世十里桃花》撷取并融汇了中国传统宗教及民间传说的资源，属于“三生石”故事的变体。“三生”（即前世、今世及来世）源于佛教的因果轮回说，在佛教传入中国前，人们对生命的朴素理解限于现世今生。生死轮回和转世观念不仅拓宽了对生命循环往复的可能性想象，也成为了文学作品中表现超越性概念的创作手段，尤以爱情故事为甚。三生石的故事母本可追溯至唐代袁郊所著《甘泽谣·圆观》，经过两宋《太平广记》、苏轼《僧圆泽传》、元杂剧及至《红楼梦》“三生石畔”等文本的演绎（滕新才，2018, pp. 9-16），三生石已发展演变为一个象征着缘定三生、真爱永恒的文化符号。

由于西方基督教文化缺少投胎转世观念，因而对于英语读者来说，一部蕴含者佛教生死轮回观的爱情小说，令人迷恋的不止是爱情本身，更是为实现爱情话语的崇高性和宿命感所依托的叙述结构，及其背后的道德观念和宗教教义。正如有读者评论道：“通过其丰富的世界构建，西方读者可

以瞥见中国民间传说的丰富性——道教仪式、佛教教义和古代中国神话在故事中扮演着重要角色，吸引不熟悉这些事物的西方人的想象力和好奇心。”¹

在宗教和神话元素之外，《三生三世十里桃花》还与中国传统的“才子佳人”叙事范式之间建立了显性互文。原文最后一章，白浅在凡界茶楼听戏，台上演出的正是《牡丹亭》（*The Peony Pavilion*），戏曲中生而复死、死而复生的爱情纠葛正对应着小说中男女主角的情感状态。译者通过添加副文本，点明了该戏曲“有情人克服困难终成眷属”的核心，以此引导英语读者理解小说与中国古典文学资源的关联，完成跨时代的文学呼应。该译介策略不仅揭示了情节的互文性，也有效地培育了一个潜在的阐释社群，不少读者表示正是阅读此书后产生了进一步了解中国文化的兴趣。

与现代言情不同，古代言情小说为确立可信的叙事场域，必须将爱情话语锚定在经过广泛验证的文化传统当中，因而“言情+”加号后的内容就成为了意义生产的中心，即需要通过一套被深度重构的古典叙事语法来保证丰富的文化他性，同时作为情感发展的合理基石发挥效力。

四、创作模式挪移与文化资源汲取：言情小说的衍化及影响

不同类型的言情小说进入英语世界后，各自形构成独特的传播模式，并在与英语文学系统交互的过程中产生了跨文化变异与文化过滤。

首先是“都市甜宠文”衍生的“创作模式挪移型”。文学接受是变异发生的前提。在网络言情小说充分传播、中国网络文学的生产机制在海外扎根后，引发了英语世界的言情原创热潮，并出现了“甜宠文”在题材分类、叙事模式上的文学表达变异。其次是古言小说的“文化资源汲取型”。具有传统文化基因的古言小说经由传播后，引发接受主体对文本中特殊交流信息的选择、改造、移植、渗透等文化过滤行为（曹顺庆，2014, p. 165）。英语读者借此对古典文化资源有选择的主动吸纳与利用，使其冲击“接受屏幕”的制约，成为颠覆性的文学革新因子。两种传播模式对英语文学系统产生了相应影响，整体上取得了活化、更新目标文学系统的文学形式库²（*repertoire*）的效果。

（一）创作模式的挪移与本土化实践

网络文学的传播并非仅以单篇作品为支点，而是以整体的产业生态输出模式，引发了全球各区域间不均质的原创风潮。在英语世界，出现了结合国内运营经验与当地接受实际的平台集群与原创体系，形成了“英译作品+内容生产机制+创作平台”的复合型传播模式。

现代言情小说多以学校、家庭、职场、商场等都市为背景，以年轻群体的现代性经验为叙写中心，具备时下性和临场性，因而更易跨越语际被理解。高度类型化的属性使其成为具备精确复制能力的文学模因，经由习得、模仿而不断传播。因此，在网文原创体系移植海外后，迅速兴起了一批提供垂类创作并具有同质化倾向的网站和 APP，如下图所示：

¹ Allthebooks: A Chinese fantasy novel that has everything modern western fantasy novels have come to lack, 2017-03-31, https://www.amazon.com/gp/customer-reviews/R1WLOVWXZNALOZ/ref=cm_cr_ar_p_d_viewpnt?ie=UTF8&ASIN=1503937429#R1WLOVWXZNALOZ

² 在佐哈尔的多元系统论中，形式库指的是文学多元系统所牵涉的宏观因素之一，它是支配任何产品的制造、生产和消费的规则及材料的集合体。文学形式库就是理解某个文本或者文学系统的其他各种产品所需的共同知识。

APP 名称	所属公司	上线时间	主要推广区域	主推类型
Dreame- Read Best Romance	无限进制	2018	北美, 东南亚, 南美, 欧洲等	Romance,Fantasy, Mystery,Young Adult Fiction, Adventure,Fan-fic,
Innovel	无限进制	2020	东南亚	Romance
Sueño novela	无限进制	2020	拉美地区 (主要面向西班牙)	Romance
Yugto	无限进制	2020	东南亚 (主要面向菲律宾), 北美, 南亚等	Romance,Marriage,Billionaire,Pregnancy,Suspense
GoodNovel- Stories and Novels	新闻时代	2020	北美, 东南亚, 欧洲, 南亚等	Billionaire,Romance, Mystery,Fantasy,Western,Sci-fi,Fan-fic
iReader- Novels, Romance story	掌阅科技	2016	东南亚, 北美, 南亚, 欧洲等	Romance
Novelful- Romance Story	掌阅科技	2020	欧洲, 北美, 东南亚等	CEO's romantic love,time and space travel,Mr. Charming's excessive love,rebirth counterattack,superpower possession
Lovel: Love Stories & Chapters	掌阅科技	2020	北美, 欧洲等	Romance
Chapters: Interactive Stories	中文在线	2017	北美, 南美, 欧洲, 俄语地区, 南亚等	drama,comedy,contract marriage,second chance,dragon king,pirates,alpha wolf,reverser harem
Kiss- Read & Write Romance	中文在线	2020	北美, 欧洲, 东南亚	billionaires,bad boys,werewolves,sports stars
Spotlight- Choose Your Romance	中文在线	2020	北美, 欧洲等	Romance

(主推言情类创作的英语原创网络文学平台及相关信息)

(English original online literature platforms and related information for romance novels)

总体来看, 原创体系的模式挪移包含了生产制度的挪移与审美趣味的挪移两个向度。

1.生产制度的挪移。英语原创平台延续了连载模式、付费制度与培养机制, 并对言情类型进行了再延拓, 例如 GoodNovel 上与恋爱故事相关的创作类型有近 20 种。此时, 翻译文学对目标系统产生影响的已不再是单个文本, 而是文本所代表的模式和规范 (张南峰, 2012)。原创平台的搭建还需考虑英语接受语境。例如英语大众文化市场中的分级制度 (rating system) 影响了原创平台的建设, 多数平台开设了面向青少年的 YA/TEEN (Young Adults or Teenagers) 频道, 并增加了 Age Rating:18+ (年龄分级) 的标识, 用以保护低媒介素养群体。

原创平台的开发也兼顾了多元化的形式, 既提供如 Dreame、GoodNovel 等文字创作平台, 也在英语本土市场已有的 Episode、Choices 等互动剧情游戏 APP 的启示下, 推出了融合型新文娱品类。例如枫叶互动 (Crazy Maple Studio) 2017 年推出的 Chapters, 其在地化思路是下沉至叙事模式层面, 根据海外受众偏好进行题材细分, 将吸血鬼题材视为“散弹枪”, 作为大众化题材吸引广泛用户, 而将牛仔题材比作“狙击枪”¹, 作为小众赛道精准触达特定偏好用户, 从而满足“玩乐+故事+情感”的多重体验。

¹ 独立出海联合体: 从《Chapters》出发, 这家公司如何让互动叙事游戏成为北美市场的敲门砖? 2020-03-18, <https://mp.weixin.qq.com/s/fNXocX7f9YkzyM0oqdzPvg>

2.审美趣味的挪移。英语原创言情在审美趣味上与英译言情呈现出一定的谱系亲缘性，如“甜宠文”在不同语境中都具有明显的传播效能与再生趋势。同时英语原创言情在与本土文化接洽后，也表现出审美差异与主题变异，主要聚焦于角色形象的衍化与叙事模式的新变。

模因传播是一个动态过程，信息通过自我复制得以延续，又在异质环境中通过嫁接、转移探索出新的进化规则。模因宿主可根据自身境况更新和加工文化产品中的模因。以 GoodNovel 为例，该 APP 直接以 Billionaire（亿万富翁）、Mafia（黑手党）等为创作标签，这些形象随言情小说的发展演变为独立的类型，形象光谱也被进一步聚焦和凝练。同时增加了 Werewolf（狼人）、Demon（恶魔）、Paranormal（超自然元素，例如吸血鬼、女巫）等更具本土特色的题材，常与 CEO、Boss、Mr.Charming、Hero、King 等象征男性绝对地位的关键词相联系。Dreame 上也同样频繁出现狼人、吸血鬼等欧美文化中自携流量的 IP 元素。

在“甜宠文”的同源主题下，“情感+资本”的核心叙事动力仍是故事的关键配置。Dreame 上高阅读量的小说也具有套路化创作痕迹，例如女主角通常是出身贫寒、经历坎坷但意志坚强的“灰姑娘”，而男性则是完美优越的王子形象¹。有所不同的是，英语作者将其与本土流行文化相结合，将男性角色进化至非人阶段——Alpha、狼人、吸血鬼等，标志着对传统“霸道总裁”形象的符号升维与欲望的极致投射。其中，狼人形象在聚集体力、智慧与领导力等雄性胜势外，还拥有动物本能、原始激情与对伴侣的绝对忠诚，加之“信息素”“标记”等桥段的加持，恋爱叙事中的“命定感”（fated）被突显，对读者更具吸引力。

英语原创言情的叙事模式变异还体现在文本核心冲突的复合形态上，即多重叙事张力的并置与叠加。例如在 Good Novel 排名第一的小说 *Accidental Surrogate for Alpha* 中，男主角 Dominic Sinclair 不但是社会精英，还是争夺狼人领袖地位的 Alpha，与身为人类的女主角 Ella 产生了复杂的情感羁绊。通过引入超自然因素，叙事冲突超越了阶级差异引发的外部张力，转向物种差异导致的内在伦理困境。该作品是当下英语原创言情的典型文本，在角色身份建构、情感发展脉络与世界观设定上展现出显著的本土化特征。

（二）文化资源的汲取与英语读者的类型变革需求

在英译网络文学网站上，网络言情小说对应的一个重要词汇是 Romance。其概念可追溯至中世纪具有娱乐性、世俗性的罗曼司文学，而其注重修饰语言及情感氛围的特征则由罗曼司小说（Romance Novel）继承下来，这类“结局完满、鼓舞人心的爱情故事”几百年来从未消失，最大程度地保留了罗曼司文学的娱乐性价值（董雯婷，2017）。因此网络言情小说的传播，正是建立在与这一拥有深厚历史积淀的通俗类型相接轨的基础之上的。

在英美言情小说的叙写传统中，其长期与历史事件和社会运动紧密结合。例如，英国战争言情小说（wartime romantic novel）着力表现战争带来的“肉体痛苦”和“精神创伤”，而历史言情小说（historical love novel）的诞生则源于一战带来的社会矛盾，促使人们从历史中寻求解决现实矛盾的可能（黄禄善，2022）。这种对社会思潮的文本化表达，在美国言情小说中体现得更为直观——“横跨近两个世纪的美国言情小说的变化发展，在其主题选择、情节结构以及人物塑造等方面都受到了女权主义的影响。”（司新丽，2017，pp. 146-153）由此可见，无论何种类型的言情小说，其共同特

¹ 白鲸出海：11月收入同比增长583% 美国读者都在 Dreame 上看什么？2020-12-03，<https://www.baijing.cn/article/31790>

征在于具有较为明确的现实指向。正是由于类型内在活力的递减，使英语读者期待一种能够提供全新审美经验的阅读文本。

古代言情小说常与权谋、武侠、修仙、种田等叙事相结合，涉及特殊的历史背景与社会风情，并融入了历史文献典籍及古典文化资源。由于古言小说扎根于传统文化，伴随一系列难以简单复制与效仿的古代术语、制度器物、文化典故、国学国艺等，因而激发了英语读者的文化探知欲，使其成为一种有利的他者文化资源，用以更新自身趋于固化的言情叙写传统。古言小说提供了一个幻想的乌托邦，既悬置了读者自身所处社会语境的规训与负担，又经过审美间距营造的奇观化想象，将欲望安置于非现实的时空中。例如有读者认为《农园似锦》（*Fields of God*）的吸引力正在于故事发生的场所——中国古代家庭内部和邻里之间（Chinese historical family and neighbors interaction）。古言小说所依托的特殊历史背景、社会观念、家庭结构等，为英语读者带来陌生化的认知体验，也提供了爱情叙事的另类可能。

任何文学书写传统与文化表达倾向一旦形成，便会积淀为一种内化的文化心理结构，异域文化的传播必须面对这一具有内聚性和稳定性的先在结构的辨识、筛选、改造乃至抵御。在英语言情书写历史中，言情文内部与外在的社会现实之间呈现出深刻的互动性，构成反映/被反映的关系。因而，当英语读者接触到非现实的、“架空”的言情小说时，就会充分发挥接受者的主体性与选择性，从中撷取符合自身欲望图景的元素，并在此架空结构中获得不受现实参照约束的情感豁免权。

五、结语

在意识到言情写作能够挣脱传统纸媒规约、在互联网技术的赋权下获得最大限度的创作自由后，英语读者自发参与到写作实践当中。这可视作一种情感主动（emotionally initiative），即受众与传播文本间产生了情感联结、交互与二次传播的冲动。它所关涉的不仅是抒情式作品内蕴的情感能量对个体的感召，更是受众对网络文学生产制度与原创模式的内在认同。在这一创作挪移的过程中，又渗透了英语网络作家自身的主体建构意识，生成了英语原创言情写作体系的内生逻辑。

女性情感、未来想象与传统文化，被认为是中国网文出海最具影响力三个面向¹，而它们之间也呈现出互动关系。作为中国传统文化资源当代转化与创新传承的重要载体，网络言情小说的传播有别于从文化推广到被动接受的传统线性结构。这意味着对传统文艺资源的审美化和情感化或许是文化远扬的可能性路径。与此同时，网络言情小说本身的创作活力与更新能力，也使我们对传播进入深度阶段后可能产生的流转、变换乃至类型自反怀有期待。

基金项目：本文系暨南大学海外华文文学与华语传媒研究中心项目“新世纪中国文艺国际传播的符号学研究”（项目编号：22JNZS09）的阶段性成果之一。

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

ORCID

Tian Xuejun ^{ID} <https://orcid.org/0009-0007-3702-9535>

¹ 房伟：中国网络文学的“世界想象”，文艺报，2024-08-30 (08)。

References

- 皮埃尔·布尔迪厄（2017）：《男性统治》，刘晖译。中国人民大学出版社。
- [Bourdieu, Pierre (2017). *La Domination Masculine*, translated by Liu Hui. China Renmin University Press.]
- 兰德尔·柯林斯（2012）：《互动仪式链》，林聚仁等译。商务印书馆。
- [Collins, R. (2012). *Interaction Ritual Chains*, translated by Lin Juren, et al. The Commercial Press.]
- 曹顺庆主编（2014）：《比较文学概论（第二版）》。中国人民大学出版社。
- [Cao Shunqing (Ed.) (2014). *A Survey of Comparative Literature (Second Edition)*. China Renmin University Press.]
- 董雯婷（2017）：“西方文论关键词：罗曼司”，《外国文学》（05）：109-119。
- [Dong Wenting (2017). “Romance: A Keyword in Critical Theory.” *Foreign Literature* (05): 109-119. DOI: <https://doi.org/10.16430/j.cnki.fl.2017.05.011>]
- 谷李（2019）：“情不自禁的资本主义：理解‘霸道总裁’”，《国际新闻界》（05）：110-123。
- [Gu Li (2019). “A Capitalism that Cannot Help Itself: Understanding ‘CEO romance’.” *Chinese Journal of Journalism & Communication* (05): 110-123. DOI: <https://doi.org/10.13495/j.cnki.cjic.2019.05.007>]
- 安东尼·吉登斯（2001）：《亲密关系的变革——现代社会中的性、爱和爱欲》，陈永国等译。社会科学文献出版社。
- [Giddens, Anthony (2001). *The Transformation of Intimacy: Sexuality, Love and Eroticism in Modern Society*, translated by Chen Yongguo, et al. Social Sciences Academic Press (China).]
- Hakim, Catherine (2011). *Erotic capital: The power of attraction in the boardroom and the bedroom*. Basic books.
- 黄禄善（2022）：《英国通俗小说史：1750-2020》。陕西人民出版社。
- [Huang Lushan (2022). *A History of British Popular Fiction: 1720-2020*. Shanxi People’s Publishing House.]
- 李玮（2022）：“论女频网络文学叙事结构的新变（2020-2021年）”，《江苏社会科学》（04）：205-213。
- [Li Wei (2022). “On the New Changes in the Narrative Structure of Women’s Network Literature from 2020 to 2021.” *Jiangsu Social Sciences* (04): 205-213. DOI: <https://doi.org/10.13858/j.cnki.cn32-1312/c.2022.04.002>]
- 司新丽（2017）：“从女权视阈看美国言情小说模式的衍变”，《外国文学》（05）：146-153。
- [Si Xinli (2017). “The Evolution of American Love Story from the Feminist Perspective.” *Foreign Literature* (05): 146-153. DOI: <https://doi.org/10.16430/j.cnki.fl.2017.05.015>]
- Tolkien, J. R. R. (2008). “On fairy-stories.” In Verlyn Flieger & Douglas A. Anderson (Eds.), *Tolkien on Fairy-stories: Expanded Edition, with Commentary and Notes*. HarperCollins Publisher: 27-84.
- 滕新才（2018）：“三生石文献疏证”，《古籍整理研究学刊》（05）：9-16。
- [Teng Xincai (2018). “Explanation of San-sheng Stone Documents.” *Journal of Ancient Books Collation and Studies* (05): 9-16.]
- 张南峰（2012）：《多元系统翻译研究：理论、实践与回应》。湖南人民出版社。
- [Zhang Nanfeng (2012). *Polysystem Studies of Translation: Theory, Practice and Response*. Hunan People’s Publishing House.]
- 张永禄（2012）：《类型学视野下的中国现代小说研究》。上海大学出版社。
- [Zhang Yonglu (2012). *A Typological Perspective on the Study of Modern Chinese Novels*. Shanghai University Press.]
- 周志雄（2018）：《文化视域中的网络文学研究》。安徽教育出版社。
- [Zhou Zhixiong (2018). *Studies of Online Literature from a Cultural Perspective*. Anhui Educational Publishing House.]